

SWORN TRANSLATOR NL- ES

PROFILE

NAME: Bruno Ramos
DATE OF BIRTH: 19/06/1960
PLACE OF BIRTH: Madrid, Spain
ADDRESS: Villafufre 43, 39638 Villafufre, Cantabria, Spain
TELEPHONE: + 34 9 42.172.171
MOBILE PHONE: + 34 6 59.014.793
E - MAIL: brunoramos@berbia.net
NATIONALITY: Spanish
Wbtv-nr¹: 4691



TERTIARY EDUCATION

DUTCH

THE NETHERLANDS:

- September 2011 **SWORN TRANSLATORS AND INTERPRETERS REGISTRY** [Register beëdigde tolken en vertalers] of the Office Sworn Translators and Interpreters [Bureau beëdigde Tolken en vertalers], the Dutch Department of Legal Aid Board [Raad voor Rechtsbijstand], Dutch Ministry of Justice. **Wbtv-nr: 4691**
- September 2011 **SWORN TRANSLATOR** (Law Court of The Hague, The Netherlands)
- Augustus 1999 **SWORN TRANSLATOR** (Court of First Instance of Rotterdam, The Netherlands)
- June 1998 **TITLE OF TRANSLATOR SNEVT** (Dutch National Institute for Testing of Translation and Interpreting [Stichting Nationale Examens Vertaler en Tol])
- Jan. 1997 - March 1997 Voluntary Practices training in the translation department of the Dutch Social Insurance Bank [Sociale Verzekeringsbank]
- Sept. 1995 - May 1998 University of Applied Sciences of Translation and Interpretation **Hogeschool West-Nederland voor Vertaler en Tol**, The Hague, Netherlands: studies completed in 1998
- 30 April 1993 **Relocating to the Netherlands** (in order to continue the study of the Dutch language). 6.5 years stay

SPAIN:

- Oct. 1989 - April 1993 Official School of Languages, Madrid, Spain (fourth year (out of five years))

COLLEGE

- 1977 – 1981 Veterinary, Complutense University of Madrid [*Universidad Complutense de Madrid*], Spain (third year (out of five years))

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1999 - Present: Sworn Translator. Clients in Spain, The Netherlands, Belgium, France
SPECIALTIES: **Legal, Medical**
October-November 2007: Interim associate in the Department of Social Affairs of the Royal Embassy of the Netherlands in Madrid

¹ <https://zoekentolkvertaler.bureauwbtv.nl/> Please note that this website is in Dutch. You will need to convert it to English using the selection tab at the top right of the page. Then simply enter my name (Surname: Ramos; first name: Bruno) or my Wbtv-nr, for instance.

PROFESSIONAL EXPERIENCE (PARTIAL SYNOPSIS)

1. TRANSLATION EXPERIENCE

1.1 Dutch - Spanish

- Official / legal documents:
 - Attorney: company's articles of association, marriage agreements, inheritances and testaments, powers of attorney
 - Judicial: sentences, citations, demands
 - Registration of Chambers of Commerce and Industry Dutch and Belgian
 - Contract: terms and conditions of sale, concession of business licenses, commercial leases, tenders, etc.
 - Birth Certificates and other types of official documents
- Science: Medicine, Veterinary, Biology, Physics, Chemistry
- Technical Documents civil engineering (Van Oord, Mammoet, Dorel Europe [Maxi-Cosi, Quinny], etc.).
- Economic / Commercial documents:
 - Financial documents
 - Corporate internal memories
 - Press releases
 - Product presentations
 - Newspapers Information & Opinion articles
 - Culinary matters

1.2 Spanish - Dutch

- Occasionally

1.3 English – Spanish

- Technical documents civil engineering (Van Oord, Mammoet)
- Presentation of goods to the customer
- Internal corporate documents (reports, organizational models, etc.).
- Product delivery contracts
- Commercial explanatory documents
- Newspapers articles
- Other

2 CERTIFIED TRANSLATIONS

2.1 Dutch – Spanish

- Attorney: Company's articles of association, marriage agreements, inheritances and testaments, powers of attorney
- Judicial: sentences, citations, demands
- Registration of Chambers of Commerce and Industry Dutch and Belgian
- Contract: terms and conditions of sale, concession of business licenses, commercial leases, etc.
- Birth Certificates and other types of official documents

2.2 Spanish – Dutch

- Different topics

3 PROOFREADING

- Different topics

TOOLS (COMPUTER SKILLS), DICTIONARIES

Microsoft 365, Trados Studio 2022, printed and online dictionaries, general and specialized

OTHER CIRCUMSTANCES

1993 – 1999 Residency in Rotterdam (The Netherlands)
1999 – present day Full-time freelance sworn translator NL-ES

SOCIAL (PROFESSIONAL) NETWORKS

ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/989941>
LinkedIn: <http://www.linkedin.com/pub/bruno-ramos/31/191/bbb>
Skype: brunoramosfernandez@hotmail.com